I

(Actes dont la publication est une condition de leur applicabilité)

RÈGLEMENT (CEE) n° 2926/81 DE LA COMMISSION

du 9 octobre 1981

relatif à diverses livraisons de céréales et/ou de riz au titre de l'aide alimentaire

LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne,

vu le règlement (CEE) n° 2727/75 du Conseil, du 29 octobre 1975, portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales (1), modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 1949/81 (2), et notamment son article 28,

vu le règlement (CEE) n° 1418/76 du Conseil, du 21 juin 1976, portant organisation commune du marché du riz (3), modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de la Grèce (4), et notamment son article 25,

vu le règlement (CEE) n° 2750/75 du Conseil, du 29 octobre 1975, fixant les critères de mobilisation des céréales destinées à l'aide alimentaire (5), et notamment son article 6,

vu le règlement n° 129 du Conseil, du 23 octobre 1962, relatif à la valeur de l'unité de compte et aux taux de change à appliquer dans le cadre de la politique agricole commune (6), modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 2543/73 (7), et notamment son article 3,

vu l'avis du comité monétaire,

considérant que, le 19 mai 1981, le Conseil des Communautés européennes a exprimé son intention d'octroyer, dans le cadre d'actions communautaires, diverses quantités de céréales à certains pays tiers et organisations bénéficiaires;

considérant qu'il y a lieu de prévoir l'exécution de ces actions conformément aux règles prévues au règlement (CEE) n° 1974/80 de la Commission, du 22 juillet 1980, portant modalités générales d'application pour l'exécution de certaines actions d'aide alimentaire dans le secteur des céréales et du riz (8); qu'il est nécessaire de préciser pour les actions communautaires envisagées les caractéristiques des produits à fournir ainsi que les conditions de livraison;

considérant que, suite à l'adhésion de la Grèce, et s'agissant d'un produit pour lequel existe un montant compensatoire «adhésion» dans les échanges entre la Grèce et les autres États membres, il y a lieu de préciser le mode de comparaison des offres;

considérant que les mesures prévues au présent règlement sont conformes à l'avis du comité de gestion des céréales,

A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:

Article premier

Les organismes d'intervention cités dans les annexes sont chargés de la mise en œuvre des procédures de mobilisation et de fourniture conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 1974/80 et aux conditions figurant dans les annexes.

Article 2

Pour la comparaison des offres, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8 para-

(1) JO n° L 281 du 1. 11. 1975, p. 1.
(2) JO n° L 198 du 20. 7. 1981, p. 2.
(3) JO n° L 166 du 25. 6. 1976, p. 1.
(4) JO n° L 291 du 19. 11. 1979, p. 17.
(5) JO n° L 281 du 1. 11. 1975, p. 89.
(6) JO n° 106 du 30. 10. 1962, p. 2553/62.
(7) JO n° L 263 du 19. 9. 1973, p. 1.
(8) JO n° L 192 du 26. 7. 1980, p. 11.

graphe 1 du règlement (CEE) n° 1974/80, chaque offre est, le cas échéant, corrigée du montant compensatoire «adhésion» applicable dans les échanges entre la Grèce et les autres États membres.

La correction est effectuée en augmentant du montant compensatoire «adhésion» les offres qui, en application de l'article 4 paragraphe 3 deuxième alinéa du règlement précité, indiquent la Grèce.

Article 3

Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes.*

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.

Fait à Bruxelles, le 9 octobre 1981.

Par la Commission

Poul DALSAGER

Membre de la Commission

ANNEX Ia — ANNEXE Ia — ANHANG Ia — ALLEGATO Ia — BIJLAGE Ia — BILAG Ia — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ια

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Yemen (PDR)
   Yémen (RDP)
   Jemen (DVR/DFR)
   Ὑεμένη (ΛΔ)

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα

   3 403 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

   4 662 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cercali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 2

1. (PDR 2166)	350	tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
(PDR 2453)	435	
(PDR 608px)	800	
	1 585	
2. (PDR 2166)	600	tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι
(PDR 2453)	300	
(PDR 608 px)	918	
	1 818	

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
Met het houden van de procedure belast interventiebureau:
Interventionsorgan, der er ansvaligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Office national interprofessionnel des cereales (ONIC) 21, avenue Bosquet, Paris 7, (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ έμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs,
— humidité: 14 % maximum,
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche),
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche.

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering/ Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs(1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1):
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g;
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags, of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballert, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— ἐπιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

(1) 'Yemen / PDR 2166 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 2453 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community/ Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 608px / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community/ Action of World Food Programme'

(2) 'Yemen / PDR 2166 / Wheat flour / Aden /Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 2453 / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'
'Yemen / PDR 608px / Wheat flour / Aden / Gift of the European Economic Community/ Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ωρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

(1) 10. — 30. 11. 1981: PDR 2166, 350
PDR 2453, 435
PDR 608px, 800
} tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι

(2) 1. — 31. 12. 1981: PDR 2166, 600
PDR 2453, 300
PDR 608px, 918
} tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / τόνοι

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed/ Ποσό τῆς ἀσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX Ib — ANNEXE Ib — ANHANG Ib — ALLEGATO Ib — BIJLAGE Ib — BILAG Ib — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ιδ

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Ἀριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Ὄνομα καί διεύθυνση ἐναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	322 1 849 2 491	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris	Santes (59) Santes (59) Santes (59)
2				

ANNEX IIa — ANNEXE IIa — ANHANG IIa — ALLEGATO IIa — BIJLAGE IIa — BILAG IIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Madagascar
   Madagaskar
   Μαδαγασκάρη

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   575 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
   (788 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 2

   1. (Madagascar 700) — 300
   2. (Madagascar 2 463) — 275

   } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιών)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— ἐπιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

1. «Madagascar-700 / Farine de froment tendre / Tamatave / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial»
2. «Madagascar-2463 / Farine de froment tendre / Toamasina / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial»

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn/ Λιμένας ἐκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Auschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr/ alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:

12 ECU / tonne /Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IIb — ANNEXE IIb — ANHANG IIb — ALLEGATO IIb — BIJLAGE IIb — BILAG IIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIβ

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα και διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	411	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)
2		377	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

ANNEX IIIa — ANNEXE IIIa — ANHANG IIIa — ALLEGATO IIIa — BIJLAGE IIIa — BILAG IIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Lesotho
   Λεσόθο

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   400 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

   (548 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων:

   2 (2 × 200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι)

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τής διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ έμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g,
— peso netto dei sacchi: 50 kg

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkens nettovægt: 50 kg.

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— ἐπιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

1. 'Lesotho-544p2 / Wheat flour / Durban / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

2. 'Lesotho-544p2 / Wheat flour / East London / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:

—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της άσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IIIb — ANNEXE IIIb — ANHANG IIIb — ALLEGATO IIIb — BIJLAGE IIIb — BILAG IIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος άποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	274	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	274	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)

ANNEX IVa — ANNEXE IVa — ANHANG IVa — ALLEGATO IVa — BIJLAGE IVa — BILAG IVa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IVα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Gambia
   Gambie
   Γκάμπια

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   309 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

   (423 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 2

   1. 150
   2. 159

   } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνο

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftrage Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ έμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesunden Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditonnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærking med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— επιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

'Gambia-625 p2 / Wheat flour / Banjou / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981 (1.—150 } tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι)
1.—31. 12. 1981 (2.—159 }

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IVb — ANNEXE IVb — ANHANG IVb — ALLEGATO IVb — BIJLAGE IVb — BILAG IVb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IVδ

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	206	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)
2		217	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

ANNEX Va — ANNEXE Va — ANHANG Va — ALLEGATO Va — BIJLAGE Va — BILAG Va — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Vα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981.

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Επισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Syria
   Syrie
   Syrien
   Siria
   Syrië
   Συρία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
   3 500 tonnes / Tonnen / tonellate / ton / tons / τόνοι
   (4 794 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan/ t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων:
   1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με τήν εφαρμογή της διαδικασίας:
Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 % v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤδη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg,

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— ἐπιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

'Syria-2511 / Wheat flour / Lattakia / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ωρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Skikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton /τόνο

ANNEX Vb — ANNEXE Vb — ANHANG Vb — ALLEGATO Vb — BIJLAGE Vb — BILAG Vb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Vb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος άποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	881,200 3 912,800	SCA des Cantons de Saint-Martin d'Auxigny et des Aix-d'Angillon 18028 Bourges Cedex UNCAC 82, avenue de la Grande-Armée 75016 Paris	Santes (59) Santes (59)

ANNEX VIa — ANNEXE VIa — ANHANG VIa — ALLEGATO VIa — BIJLAGE VIa — BILAG VIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
   Sudan
   Soudan
   Soedan
   Σουδάν

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
   195 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
   (267 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della precedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvaligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τής διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ έμπορεύματος:

— four of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore di proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— επιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

'Sudan — 2385 / Wheat flour / Port Soudan / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ωρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIb — ANNEXE VIb — ANHANG VIb — ALLEGATO VIb — BIJLAGE VIb — BILAG VIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος άποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	267	Union départementale des coopératives du Cher 65, avenue de Lattre-de-Tassigny 18028 Bourges Cedex	Santes (59)

ANNEX VIIa — ANNEXE VIIa — ANHANG VIIa — ALLEGATO VIIa — BIJLAGE VIIa — BILAG VIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VFP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Lebanon
   Liban
   Libanon
   Libano
   Λίβανος

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   750 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

   (1 027 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων:

   1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τῆς διαδικασίας:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, télex 270 807.

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti;
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale:

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— επιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

'Liban 524 / EXP 1 / Farine de froment tendre / Beyrouth / Don de la Communauté économique européenne / Action du Programme alimentaire mondial'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ωρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10.—30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της άσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIIb — ANNEXE VIIb — ANHANG VIIb — ALLEGATO VIIb — BIJLAGE VIIb — BILAG VIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	1 027	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)

ANNEX VIIIa — ANNEXE VIIIa — ANHANG VIIIa — ALLEGATO VIIIa — BIJLAGE VIIIa — BILAG VIIIa — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIIα

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme (WFP)
   Programme alimentaite mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm (WEP)
   Programma alimentare mondiale (PAM)
   Wereldvoedselprogramma (WVP)
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet (VEP)
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Yemen (AR)
   Yémen (RA)
   Jemen (AR)
   Ὑεμένη (ΑΔ)

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   common wheat flour
   farine de froment tendre
   Weichweizenmehl
   farina di frumento tenero
   meel van zachte tarwe
   mel af blød hvede
   ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   600 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

   (822 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων:

   1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure:
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure:
   Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle:
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura:
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau:

Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden:
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος μέ τήν έφαρμογή τής διαδικασίας:
Office national interprofessionnel des céreales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e (télex 270 807)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
intervention
Intervention
intervento
interventie
παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ έμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture: 14 % maximum
— protein content: 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
— ash content: 0·62 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
— humidité: 14 % maximum
— teneur en protéines: 10,5 % mimimum (N × 6,25 sur matière sèche)
— teneur en cendres: 0,62 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt: höchstens 14 v. H.
— Proteingehalt: mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
— Aschegehalt: höchstens 0,62 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti:
— umidità: massimo 14 %;
— tenore in proteine: minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca);
— tenore in ceneri: massimo 0,62 % rapportato alla sostanza secca.

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte,
— vochtgehalte: maximum 14 %,
— proteïnegehalte: minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof),
— asgehalte: maximum 0,62 % in verhouding tot de droge stof.

— mel skal være sundt, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr,
— fugtighed: højst 14 %,
— proteinindhold: mindst 10,5 % (N × 46,25 i forhold til tørstoffet),
— askeindhold: højst 0,62 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευρα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
— ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
— περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,62 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1):
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs neufs (1):
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1):
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 g, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 g;
— peso netto dei sacchi: 50 kg;

— in nieuwe zakken (1):
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g, of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g;
— nettogewicht van de zakken: 50 kg.

— i nye sække (1),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerende jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g,
— sækkenes nettovægt: 50 kg,

— σέ σάκους καινουργεῖς (1):
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ, ἤ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags:
  letters at least 5 cm high:

— inscription sur les sacs:
  inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— Beschriftung der Säcke:
Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— iscrizione sui sacchi:
iscrizione impressa in lettere di almeno 5 cm di altezza:

— vermelding op de zakken:
De vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— påskrift på sække:
påskrift ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— ἐπιγραφή στούς σάκους:
μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο:

'Yemen AR 380 p2 / Wheat flour / Hodeidah / Gift of the European Economic Community / Action of World Food Programme'

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
fob

13. Port of landing /Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
—

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåden til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ωρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VIIIb — ANNEXE VIIIb — ANHANG VIIIb — ALLEGATO VIIIb — BIJLAGE VIIIb — BILAG VIIIb — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VIIIb

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage Tonnage Menge Tonnellaggio Hoeveelheid Mængde Τόνοι	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτού	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος αποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fællesskabshavne Κοινοτικός λιμένας	822	La Nouvelle coopérative agricole de Corbie Quai du Canal 80800 Corbie	Clery (80)